

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА
НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



大中华文库

汉俄对照

聊斋志异选

РАССКАЗЫ ЛЯО ЧЖАЯ
О НЕОБЫЧАЙНОМ

IV

大中华文库

汉俄对照

КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА
НА КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

聊斋志异选

РАССКАЗЫ ЛЯО ЧЖАЯ О НЕОБЫЧАЙНОМ

IV



(清) 蒲松龄 著
张友鹤 辑校

瓦西里·米哈伊洛维奇·阿列克谢耶夫 俄译

Автор: Пу Сунлин (династия Цин)

Редактор-корректор: Чжан Юхэ

Перевод В·М·Алексеева

外文出版社

Издательство литературы на иностранных языках

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异选：汉俄对照 / (清)蒲松龄著；(苏)阿列克谢耶夫译。
—北京：外文出版社，2015
(大中华文库)

ISBN 978-7-119-09523-3

I. ①聊… II. ①蒲…②阿… III. ①俄语—汉语—对照读物
②笔记小说—中国—清代 IV. ①H369.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第129582号

出版策划：胡开敏

责任编辑：杨春燕 杨璐

俄文审校：陈天平 吴艳萍

大中华文库

聊斋志异选

(清)蒲松龄 著

©2015 外文出版社有限责任公司

出版人：徐步

出版发行：

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

电话：008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

制 版：

北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷：

深圳市佳信达印务有限公司

开 本：960mm × 640mm 1/16 印 张：94.25

2015年10月第1版第1次印刷

(汉俄)

ISBN 978-7-119-09523-3

(精装)

定价：280.00元(全4卷)

版权所有 盗版必究

目 录

嫦 娥	1070
盗 户	1102
丑 狐	1104
崔 猛	1112
诗 讷	1136
邢子仪	1146
李 生	1156
陆押官	1160
医 术	1168
某 乙	1174
钱卜巫	1178
邵临淄	1190
凤 仙	1194
佟 客	1218
张鸿渐	1228
王子安	1254
金陵乙	1262
杨大洪	1266



СОДЕРЖАНИЕ

ИЗГНАННИЦА ЧАН Э	1071
СЕМЬИ РАЗБОЙНИКОВ	1103
ЛИСА-УРОД	1105
УКРОЩЕНИЕ ЦУЙ МЭНА	1113
ПРИГОВОР НА ОСНОВАНИИ СТИХОВ	1137
ЖЕНЫ СИН ЦЗЫИ	1147
ДРУГ МОНАХОВ, СТУДЕНТ ЛИ	1157
УСЛУЖЛИВЫЙ ЛУ ЯГУАНЬ	1161
ВРАЧЕБНОЕ ИСКУССТВО ЧЖАНА	1169
НЕКИЙ И, УДАЧЛИВЫЙ ВОР	1175
ГАДАЛКА НА МОНЕТАХ	1179
ЛИНЬЦЗЫЙСКИЙ ШАО НЕУМОЛИМ	1191
ЗЕРКАЛО ФЭНСЯНЬ	1195
СТРАННИК ТУН	1219
НЕУДАЧИ ЧЕСТНОГО ЧЖАН ХУНЦЗЯНЬ	1229
ЧТО ВИДЕЛ ПЬЯНЫЙ ВАН ЦЗЫ-АНЬ	1255
ПЕРЕОДЕТЫЙ ЦЗИНЬЛИНЕЦ	1263
ИСЦЕЛЕНИЕ ЯН ДАХУНА	1267



目 录

云萝公主	1272
鸟 语	1306
真 生	1312
彭二挣	1320
乩 仙	1322
长 亭	1324
恒 娘	1348
冯木匠	1362
白秋练	1366
狐 女	1390
乩 仙	1394
褚遂良	1396
姬 生	1404
太原狱	1412
新郑讼	1418
浙东生	1422
一员官	1426



СОДЕРЖАНИЕ

ЦАРЕВНА ЗАОБЛАЧНЫХ ПЛЮЩЕЙ	1273
РЕЧЬ ПТИЦ	1307
ЧЖЭНЬ И ЕГО ЧУДЕСНЫЙ КАМЕНЬ	1313
СЛУЧАЙ С ПЭН ЭРЦЗИНОМ	1321
БОЖЕСТВО СПИРИТОВ	1323
ЧАНТИН И ЕЕ КОВАРНЫЙ ОТЕЦ	1325
ХЭННЯН О ЧАРАХ ЛЮБВИ	1349
ПЛОТНИК ФЫН	1363
БАЙ ЦЮЛЯНЬ ЛЮБИЛА СТИХИ	1367
ДЕВА-ЛИСА	1391
БОЖЕСТВО СПИРИТОВ	1395
ЧУ СУЙЛЯН В НОВОЙ ЖИЗНИ	1397
СТУДЕНТ-ВОР ЦЗИ	1405
ТАЙЮАНЬСКОЕ ДЕЛО	1413
СИНЬЧЖЭНСКОЕ ДЕЛО	1419
ХРАБРЫЙ СТУДЕНТ ИЗ ЧЖЭДУНА	1423
ЕДИНСТВЕННЫЙ ЧИНОВНИК	1427



嫦 娥

太原宗子美，从父游学，流寓广陵。父与红桥下林姬有素。

一日，父子过红桥，遇之，固请过诸其家，淪茗共话。有女在旁，殊色也。翁亟赞之。姬顾宗曰：“大郎温婉如处子，福相也。若不鄙弃，便奉箕帚，如何？”翁笑促子离席，使拜媪曰：“一言千金矣！”先是，姬独居，女忽自至，告诉孤苦。问其小字，则名嫦娥。姬爱而留之，实将奇货居之也。时宗年十四，睨女窃喜，意翁必媒定之；而翁归若忘。心灼热，隐以白母。翁闻而笑曰：“曩与贪婆子戏耳。”





ИЗГНАННИЦА ЧАН Э

Цзун Цзы-мэй из Тайюаня, учащийся студент, ездил вместе со своим отцом. Как-то раз на пути они временно остановились в Гуанлине. У отца была старая знакомая старуха Линь, жившая под Красным Мостом. Однажды, проходя вместе с сыном по мосту, он встретил ее. Старуха настойчиво приглашала их зайти к ней. Заварила чай, стала беседовать.

Какая-то девушка очутилось с ней рядом. Это была исключительная красота! Старик усердно ее расхваливал. Старуха, глядя на Цзуна, говорила:

– Ваш сынок такой тихий, нежный, словно сидящая в тереме девушка. Это признак, как говорят гадатели, будущего счастья. Если вы не отнесетесь к ней с презрением не откажетесь, то она может послужить вам, как говорится, «при сорной корзинке и метелке». Что вы на это скажете?

Отец поторопил сына встать из-за стола и велел поклониться старухе.

– Одно слово – тысяча золотом! – сказал он.

Перед этим, оказывается, старуха жила одинокой, как вдруг к ней сама явилась эта девушка, жалуясь на свое сиротство и свои беды. Старуха спросила, как ее зовут. Оказалось, что ее имя Чан Э. Старухе она понравилась, и та оставила ее у себя жить. Сказать правду, она рассчитывала на то, что девушка будет для нее, что называется «редкостно-ценным товаром».

Цзуну в это время было четырнадцать лет. Поглядев на девушку, он в душе ликовал и решил, что отец непременно закрепит дело сватовством. Но отец, вернувшись с ним домой, как будто забыл об этом. Сердце студента горело, накаливалось. Он

彼不知将卖黄金几何矣，此何可易言！”逾年，翁媪并卒。子美不能忘情嫦娥，服将阕，托人示意林姬。姬初不承。宗忿曰：“我生平不轻折腰，何媪视之不值一钱？若负前盟，须见还也！”姬乃云：“曩或与而翁戏约，容有之。但无成言，遂都忘却。今既云云，我岂留嫁天王耶？要日日装束，实望易千金；今请半焉，可乎？”宗自度难办，亦遂置之。适有寡媪，僦居西邻，有女及笄，小名颠当。偶窥之，雅丽不减嫦娥。向慕之，每以馈遗阶进；久而渐熟，往往送情以目，而欲语无间。一夕，踰垣乞火。宗喜挽之，遂相



тайно от отца сказал матери. Узнав об этом, отец засмеялся.

– Послушай, – сказал он, – да ведь тогда я просто с жадной старухой пошутил! Она не знает даже, если продать желтое золото, сколько за него взять! Ну, а я разве мог об этом так легко говорить?

Через год отец и мать одновременно умерли. Цзы-мэй не мог забыть своего чувства к Чан Э и к концу траура поручил кой-кому передать о его намерениях старухе Линь. Сначала старуха не приняла предложения. Цзун рассердился.

– Я, – сказал он, – отродясь не умел гнуть свою поясницу зря. Почему бы этой старухе смотреть на мой поклон, как на ни цяня не стоящий? Уж если она нарушает прежний наш уговор, пусть мне хоть поклон вернет!

Старуха сказала на это следующее:

– Я тогда, вероятно, пошутила с твоим отцом и обещала. Может быть это и было – только окончательных слов мы не говорили. Вот я, значит, и забыла совершенно... Ну, раз ты теперь об этом заговорил, то разве держу я ее, чтобы выдать за «небесной милостью царя»? Скажу коротко: я каждый день ее снаряжала и готовила – но, действительно, имела в виду обменять ее на тысячу золотом. Теперь же прошу лишь половину – идет?

Цзун рассчитал, что ему будет трудно это устроить, и дело оставил.

Как раз в это время по соседству с западной стороны сняла помещение одна вдова, у которой была дочь, достигшая уже шпилек в прическе. Ее звали детским именем Дянь Дан. Цзун случайно ее увидел и нашел, что она по красоте и изяществу не уступит Чан Э. Стал думать о ней с любовью и постоянно старался открыть себе доступ к ней разными подарками. Через некоторое, довольно продолжительное время она стала понемногу привыкать к нему, и нет-нет, да пошлет, бывало, взором ему свое чувство. Однако как ни хотелось им поговорить, подходящего





燕好。约为嫁娶，辞以兄负贩未归。由此蹈隙往来，形迹周密。

一日，偶经红桥，见嫦娥适在门内，疾趋过之。嫦娥望见，招之以手，宗驻足；女又招之，遂入。女以背约让宗。宗述其故。便入室，取黄金一铤付之。宗不受，辞曰：“自分永与卿绝，遂他有所约。受金而为卿谋，是负人也；受金而不为卿谋，是负卿也：诚不敢有所负。”女良久曰：“君所约，妾颇知之。其事必无成；即成之，妾不怨君之负心也。其速行，媼将至矣。”宗仓卒无以自主，受之而归。隔夜，告之颠当。颠当深然其言，但劝宗专心嫦娥。宗不



случая не было.

Как-то вечером она перелезла через стену, чтобы попросить огня. Цзун был в восторге, схватил ее, задержал, и с этих пор они радостно слюбились. Цзун предложил пожениться, девушка отказывалась, говоря, что ее старший брат ушел с товаром и еще не вернулся домой. С этих пор они пользовались всяким предлогом, чтобы друг к другу заходить, и их взаимные отношения стали уже совершенно интимными.

Однажды Цзуну случилось проезжать по Красному Мосту. Заметив, что в воротах стоит Чан Э, он помчался мимо нее. Чан Э смотрела на него и подзывала рукой. Цзун остановился. Девушка позвала снова, и он въехал. Она стала ему выговаривать за нарушение обещания. Цзун рассказал, как было дело, и вошел в комнаты. Девушка достала слиток желтого золота и хотела вручить ему, но Цзун не брал, отказывался и говорил:

– Я считал уже своей судьбой разлуку с тобою навсегда. Вот почему и стал искать на стороне. Взять золото и думать о тебе – значило бы нехорошо поступить с другой. Взять золото и не думать о тебе – значило бы провиниться перед тобой. Нет, в самом деле – я не решаюсь брать на себя тяжести проступка перед кем-либо. Девушка долго молчала.

– О твоём уговоре, – сказала она, наконец, – я отлично осведомлена. Этому делу никоим образом не бывать. Но даже допустим, что оно совершится, я не буду сердиться и роптать на твою измену. Скорее уходи, – старуха идет!

Цзун в полном замешательстве не знал, на что решиться, взял золото и поехал домой. Нити мыслей у него жестоко перепутались, и в какую сторону идти, вперед ли, назад ли, он совершенно себе не представлял.

Через ночь он осведомил об этом Дянь Дан. Дянь Дан была вполне согласна с тем, что он сказал, и советовала ему взять в жены Чан Э. Цзун молчал. Она выразила тогда желание стать

语；愿下之，宗乃悦。即遣媒纳金林姬，姬无辞，以嫦娥归宗。入门后，悉述颠当言。嫦娥微笑，阳怂恿之。宗喜，急欲一白颠当，而颠当迹久绝。嫦娥知其为己，因暂归宁，故予之间，嘱宗窃其佩囊。已而颠当果至，与商所谋，但言勿急。及解衿狎笑，胁下有紫荷囊，将便摘取。颠当变色起，曰：“君与人一心，而与妾二！负心郎！请从此绝。”宗屈意挽解，不听，径去。一日，过其门探察之，已另有吴客僦居其中，颠当子母迁去已久，影灭迹绝，莫可问讯。宗自娶嫦娥，家暴富，连阁长廊，弥亘街路。嫦娥善谐谑，



низшей, наложницей. Цзун обрадовался этим словам и сейчас же послал сваху с деньгами к старухе Линь. Та не сказала ни слова и отдала Цзуну Чан Э.

Когда Чан Э вошла в дом, Цзун передал ей слова Дянь Дан. Чан Э слегка улыбнулась и сделала вид, что очень одобряет. Цзун, обрадованный таким ее отношением, хотел сейчас же сказать об этом хоть слово Дянь Дан, но посещения Дянь Дан давно уже прекратились. Чан Э, понимая, что это сделано было ради нее, решила на время отправиться домой проведать старуху и нарочно дать Дянь Дан случай прийти. При этом она велела Цзуну украсть у нее привесный карманчик.

Действительно, после ее ухода Дянь Дан явилась, и Цзун стал с ней обсуждать их дальнейшие планы. Она только и сказала на это, чтобы он не торопился. Затем она сняла платье и стала любовно с ним шутить.

У нее на талии висел пурпурного цвета «лотосовый» карманчик. Только что Цзун вознамерился сорвать его себе, как она заметила это, изменилась в лице, поднялась и сказала:

– У вас, сударь, по отношению к некоторым сердце одно, а по отношению ко мне – двойное. Человек с душой изменника! Позвольте после этого прервать с вами всякие отношения!

Цзун исчерпал все, что мог придумать, лишь бы удержать ее и рассеять недоразумение, но она не слушала и решительным шагом вышла.

Однажды Цзун завернул к ним, чтобы навеститься и разузнать. Оказалось, что там уже поселился какой-то новый жилец из У, а Дянь Дан с матерью давным-давно переехали. Ни тени, ни следа! И спросить не у кого! Вздохнул, подсадовал – на этом и кончил.

С тех пор как Цзун женился на Чаи Э, его дом сразу же стал богатеть. Потянулись непрерывной линией высокие здания и длинные переходы, заполнившие собой улицу во всю длину.



适见美人画卷，宗曰：“吾自谓，如卿天下无两，但不曾见飞燕、杨妃耳。”女笑曰：“若欲见之，此亦何难。”乃执卷细审一过，便趋入室，对镜修妆，效飞燕舞风，又学杨妃带醉。长短肥瘦，随时变更；风情态度，对卷逼真。方作态时，有婢自外至，不复能识，惊问其僚；既而审注，恍然始笑。宗喜曰：“吾得一美人，而千古之美人，皆在床闼矣！”

一夜，方熟寝，数人撬扉而入，火光射壁。女急起，惊言：“盗入！”宗初醒，即欲鸣呼。一人以白刃加颈，惧不敢喘。又一人掠嫦娥负背上，哄然而去。宗始号，家役毕集，室中珍玩，无少亡者。宗大悲，恹然失图，无复情





Чан Э любила шутить, острить, балагурить. Как-то раз она углядела картину, изображавшую красавицу.

– Я говорю себе, – сказал при этом Цзун, – что таких, как ты, милая, под нашими небесами нет двоих. Вот только не удалось мне повидать «Летящей ласточки» и одалиски Ян!

– Если хочешь их повидать, – ответила Чан Э, – это будет трудно.

С этими словами она взяла сверток, взглянула внимательно разок и побежала к себе в комнату. Там она стала перед зеркалом и нарядилась, подражая «Летящей Ласточке, танцующей в ветре». Затем она стала изображать фаворитку Ян, «несущую в себе опьянение».

При этом она то вырастала, то уменьшалась, то полнела, то худела, изменяя свой вид сообразно требованиям того или другого момента. Она сама и все ее позы были точь-в-точь, как на картине. Во время представления вышедшая со двора служанка совершенно не могла ее признать, испугалась и спросила у своих подруг, кто это. И только внимательно всмотревшись, она узнала ее, вскрикнула от изумления и засмеялась. Цзун был доволен,

– Вот у меня есть своя красавица, – сказал он, – а вместе с ней все красавицы тысячелетий очутились в моей спальне!

Однажды ночью, только что он крепко уснул, ворвалось в дверь несколько человек, и на стены стрельнули лучи света. Чан Э быстро вскочила.

– Воры пришли, – сказала она в испуге. Цзун, только что проснувшись, хотел было кричать и звать людей, но какой-то человек приставил к его шее сверкавшее лезвие, и Цзун, трясаясь от страха, не смелдохнуть. Другой человек схватил Чан Э, взвалил себе на плечи, и с шумом все они исчезли. Теперь только Цзун закричал. Сбежалась прислуга.

Оказалось, что все драгоценности, бывшие в спальне, целы: